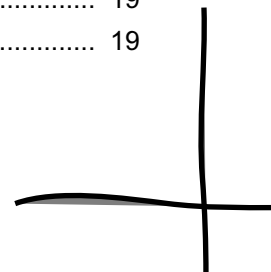


South Wind

港区国際交流協会
Minato International Association

目次・Contents・目录

サウス・ウィンド編集スタッフ：ののがきあつこ	2
South Wind Editorial Staff: Atsuko NONOGAKI	2
南风编辑社部的工作人员：野野垣安津子	2
年の初めのめでたさ	3
Delight on New Year's Day.....	3
恭贺新年	4
アイスランド大使館を訪問して	5
A Visit to the Embassy of Iceland in Tokyo.....	5
访问冰岛大使馆	5
スティーヴンス・はるみのアメリカ便り（37）涙の道行き	6
A letter from the U.S.A. (37) The Trails of Tears.....	8
美国来信（37）泪水之路	9
ニュージーランド便り（29）アオテアロアより	10
A letter from New Zealand (29) Hello from Aotearoa	11
新西兰的来信（29）来自阿欧泰阿罗阿	12
バンコク四方八方（17）微笑の国タイから～アジアを舞台に生きる！（下）	13
All Directions of Bangkok (17) From Thailand - A Pleasant Country	14
曼谷四面八方（17）来自微笑的国度泰国：以亚洲为舞台求生存！（下）	15
交流サロン	16
Friendship Lounge	16
交流沙龙	17
교류살롱	17
編集後記	19
Post-script	19
编辑后记	19



▪ サウス・ウィンド編集スタッフ紹介 ▪ South Wind Editorial Staff ▪
▪ 「南风」编辑人员之介绍 ▪

サウス・ウィンド編集スタッフ：ののがきあつこ

好奇心旺盛の元気印。モンゴルやブルガリアに出かけたり、日本のお祭りを見て歩くのも好き。港区のご近所さんとながりをもちたく MIA に参加し、才能あふれる素敵な会員の皆さんと楽しく活動しています。仕事ではアジア 12 カ国の若者のオーケストラの日本事務局を運営、その他いろいろで多忙に飛び回っています。MIA では、おいしい国際交流委員長、実質が伴わないけれど翻訳委員長、Website チーム、「こーさてん」レイアウト担当。



South Wind Editorial Staff: Atsuko NONOGAKI

I have a curious and a cheerful personality. Love to visit places like Mongolia and Bulgaria, and also to look around Japanese rural festivals. I joined MIA to be close to Minato-ku, and enjoy being with talented MIA members. I represent the Japan Office for the Asian Youth Orchestra, which consists of 100 young musicians from 12 Asian countries. At MIA I am an active member of the Japanese Cooking Program, Interpretation Committee, Website team and so on.

南风编辑社部的工作人员：野野垣安津子

我野天性好奇而又开朗。爱访问象蒙古和保加利亚那样野地方或者看看日本的乡村节日。我加入港区国际交流协会是为了更多地了解港区，并享受和那些有才华的 MIA 成员一起工作的快乐。我曾代表日本办公室为由 100 个来自 12 个亚洲国家的年轻音乐家所组成的亚洲青年管弦乐队演出。在港区国际交流协会，我是日本烹调会，翻译委员会，以及网站队等组织的活跃的成员。

[翻译：渐乌]

年の初めのめでたさ

編集長：中野 義子

年が明けると、日本では「年の初めのめでたさ」を歌い、「明けましておめでとう」と挨拶を交わし合う。

かつて旧暦であった正月は、そろそろ新芽が吹き出し自然に人の心も浮いてくる季節だから、春を迎える喜びが口をついて出てきただろう。めったにとれない休暇で家族が顔を揃え、ご馳走を楽しんだのが正月だった。年越しのけじめとして、借金を清算し、大掃除をし、身辺をすっかり清めて新年に臨んだ。初詣でさらに神々の加護を頼めば、「松の内」は魔も寄り付かず、まことに清しく、互いの無礼講も笑い飛ばしてほろ酔い気分になった。

昨今では、この時期を「正月」というよりも「冬休み」として受け止めている人が多そう。旧年の終わりごろからスキー場や温泉場、あるいは海外へとどっと繰り出る。それでも、旅先の近くに格好の場を探して「初日の出」を仰ごうとする日本人は多い。そして、「おめでとう」と言い合う。

太陽は古今東西を問わず、人にインスピレーションを与える源になってきた。日本人も例外ではない。

太平洋側の地域では、冬には青空が広がる日が多い。私は田舎の家で早起きすると、冷気を恐れず東側の窓を開けてみる。ちょうど空が白みはじめ、たちまち強い朝の光が筋を描くのに出会える。続いてくっきりと緋色の太陽が遠い山並みの向こうからズイズイと昇ってくる。刈り取り以来そのまま並んで残された稲の切り株を凍りつかせていた一面の霜がゆるんで、ふわふわと霧が立ち上がる。暖かそうな湯気が景色を包む。見入っているうちに、湯気は透明となり、青みを帯びた山々の頂きが銀白に輝き、葉を落とした樹木の骨が個性を現わし、田はゆるんだ黒土をうねらせる。さきほどまで遠慮がちだったスズメのさえずりに勢いがつき、他のもっと大きな野鳥の声も重なってくる。

あらゆる生命がいっせいに私を覚醒させてくれる。時はゆうべの続きではなく、今、スタートを切ったばかり。凜とした空気をいっぱい吸い込み屈伸をすると、跳ね上がりそうに身が軽くなる。

年が明けた。新しい太陽が昇った。「あけまして、おめでとうございます」

Delight on New Year's Day

Yoshiko NAKANO, Editor-in-Chief

On New Year's Day, we Japanese sing "Delight on New Year's Day" and exchange greetings, saying "Happy New Year."

When Japan was observing traditions according to a mixed concept of the solar and lunar calendars, New Year's Day corresponded to the beginning of the season when the plants were starting to send out shoots. People felt it natural to sing about the joy of getting out of the long winter cold and welcoming the signs of early spring. It was a rare occasion when all family members could take holidays and gather together around the table for a feast. People did their utmost to clear all their concerns before they passed into the New Year, paying debts and cleaning the house by midnight on New Year's Eve. As they visited the local shrine to pray for divine protection as their first act on New Year's Day, they were completely purified and evil spirits would refrain from visiting them during the New Year's holidays. They spent the period drinking and eating cheerfully and generously without making fuss over the misconduct of others.

Nowadays, many Japanese seem to consider the New Year's holiday as a winter vacation. As the year-end approaches, they rush to ski slopes or hot spring resorts or go on trips abroad. Yet on New Year's Day, quite a few Japanese look for the best spot in the area to admire the first sunrise of the year, followed by the felicitation "Omedeto."

The sun has been a source of inspiration to humanity throughout history and the Japanese are no exception. We enjoy a mostly clear and bright winter sky in the regions on the Pacific Ocean side of Japan. While I stay in the countryside, I try to get up early in the morning and open all the windows facing east in spite of the cold air. At the break of dawn, the sky begins to whiten, then is penetrated by sharp beams of light. All of a sudden, the curved edge of the sun appears beyond the mountain range and soars upward revealing its whole self, glaring like an enormous vermilion globe. Soon the thick frost that has frozen the rice stubble, remaining in neat lines in the paddy fields since the previous autumn's harvest, melts and vapors rise higher and higher. The landscape is warmly covered with a damp haze. As I watch, fascinated by the transformation, the vapors gradually become transparent. Remote bluish mountains are snow capped and glittering in silvery whiteness; bald trees show off their distinctive black branches; thawed soil undulates in plain rice paddies. Sparrows that were chirping hesitantly a few minutes ago are now singing gloriously accompanied by bigger wild birds.

All of nature stimulates my senses. Time is not a continuation of last night---the clock has just started ticking anew. Inhaling the fresh and chilly air, I do a little bending and stretching, then feel as if I am leaping high in the air.

The new year has started. A fresh sun has risen. I say to you all, "Happy New Year!"

一到新年,在日本就会有人高唱「恭贺新年」之歌,并互相祝贺说「新年好」。

以前过农历新年,时值新绿开始萌芽,大家的心自然也喜气洋洋,在这种季节,迎春之喜也就随之脱口而出。好不容易有假期,亲人团聚,大家共享美味佳肴,这就是新年。作为和去年划清界限的象征,大家都还清借款,大扫除,处理好自己周围的各种事情,以迎接新年。加上如果在新年第一次参拜时,祈求神明的保佑,那么在「新年门前饰有松枝期间(元旦到一月七日或十五日)」连鬼魔都不会挨近,正所谓神清气爽,对相互之间的无礼之词也都付之一笑,沉浸在新年的醉意里。

如今,把这一时期看做与其说是「新年」,还不如说是「寒假」的人好象很多。大家都从一年快结束的时候开始陆续出发,要么去滑雪,要么去洗温泉,或者去国外。即便如此,其中在旅行地附近找一个合适的地方,瞻仰「第一次日出」的日本人还是很多。随后,互相道「新年好」。

不论古今中外,太阳历来都是给予人们灵感的源

泉。日本人也不例外。

在靠近太平洋一侧的地区,冬天出现一片蓝天的日子很多。我在老家早起时,常常不畏寒气打开东面的窗子。正好天空开始泛白,转瞬间就可以遇见早晨强烈的太阳光发出一缕缕光线的情景。随之,特别耀眼的绯红色的太阳从远处山峰的另一边强有力地快速升起。收割完以后就那样排放着已经结冻的稻茬上面的一大片冰霜开始融化,轻飘飘的雾霭缕缕上升。看似温暖的热气把整个景色团团裹住。正看得入神之际,热气开始变得透明,带点青绿色的群峰放出银白色的光芒,不带一片叶子的树枝显示出强劲的个性,田野里已经变软的黑色泥土显得起伏跌宕。刚才还很小的麻雀的叽叽喳喳声渐渐地听得越来越清楚,和其他更大的山鸟之鸣啭声重叠在一起。

所有的生命让我一下子清醒。时光并不是昨夜的继续,而是现在刚刚开始。深吸一口凛冽的空气,舒展一下腰身,顿时觉得身体象要跳起来似地轻松。

新年到来了。新的太阳升起来了。「祝您 新年好」。

[翻译：蔡海东]



港区国際交流協会「交流サロン」のご案内

参加者が自由におしゃべりする場として、隔月第三金曜日の夜、「交流サロン」を開いています。200円程度のスナック菓子をご持参の上、ご参加ください。詳細はお問い合わせ下さい。Tel. 03-3578-3530

2月20日(金) 午後6時30分～8時30分
港区役所9階911 / 912 会議室

MIA Friendship Lounge – Let's talk over a cup of tea!

We welcome your attendance at our MIA Friendship Lounge. The Friendship Lounge is not a lecture or a classroom. Our main purpose is to enjoy chatting, exchanging views and making friends over a cup of coffee or tea. The 3rd Friday of every 2nd month is your time to participate in mutual understanding and communication between Japanese and non-Japanese residents. Feel free to visit the space and please bring a snack worth 200 yen with you. For details, please call MIA at: 03-3578-3530.

Feb. 20 (Fri.), 18:30-20:30
Minato City Hall 9th floor, #911-912

交流社交室信息

为了促进,外国人和日本人的交流,隔月第三个星期五晚上,以下时间举办交流社交室,届时请邀请朋友一起参加。参加者请携带200日元左右的小吃参加。详细的情况请打电话问询: Tel. 03-3578-3530

2月20日(星期五) 下午6:30-8:30 于
港区区役所9层911会议室 / 912会议室

アイスランド大使館を訪問して

河合 美緒（高1）

2003年10月18日、私はアイスランド大使館を訪問し、すばらしい一日を過ごしました。大使や交流協会の方々に少しでも感謝の意を表したいと思って、投稿させていただきました。

私が事前にアイスランドについて得ていた情報は、参考にした本が古かったせいか、ヨーロッパ最大のリゾート地である、渡り鳥がたくさんやってくる沼がある、そして中世には文学が非常に発達した、といったようなものでした。そのため、私のアイスランドのイメージというのは広大な自然を持つ伝統のあるリゾート地という感じでした。

そのようなこともあって、大使がアイスランドのエネルギー、70%前後が再生可能エネルギーですと言われたときは驚きました。それは、先日の物理の授業で聞いた、火力発電と原子力発電の限界とい

う問題への漠然とした不安を払拭するものでした。私はただただ感動し、その後、それを知らなかったということを恥ずかしく思いました。そして今では、環境大国というアイスランドの新しい一面を知ることができたことを喜んでいます。私はこの、世界にはエネルギーの70%を再生可能エネルギーで賄っている国がある、ということをいろんな人に知ってもらうために、小さな力ではありますが、努力していきたいと思っています。

最後になりましたが、インギムンドル・シグフラスソン大使、良い体験をありがとうございました。大使の握手と激励にふさわしい人間になっていきたいと思っています。

訪問の機会を与えてくださったすべての方に感謝して。

A Visit to the Embassy of Iceland in Tokyo

Mio KAWAI (1st year high school)

On October 18th, 2003, I had a wonderful time visiting the Embassy of Iceland in Tokyo. Here I write my impression on this visit as I wanted to express my gratitude to the Ambassador of the Embassy and the staff members of the Association.

Presumably, from the information in old reference books I learned on Iceland beforehand, I perceived that the country is the largest resort district blessed with a vast natural beauty in Europe where migratory birds visit the large swamp, also with a traditional culture where literature remarkably flourished during the medieval era. My image of Iceland is based on these features.

Moreover, it was very surprising for me to hear from the Ambassador that approximately 70% of the nation's total energy is dependent on renewable energy. I was glad to learn that renewable sources of energy can be put to use

in case thermal and nuclear power sources run out, which I had been taught a few days earlier in my Physics lesson. And felt ashamed of having no knowledge about it till then. I was delighted to learn a new face of Iceland; a great nation of environment.

I will strive towards letting other persons know that such a country exists in the world where as much as 70% of renewable energy is in practical use.

Finally, I am heartily thankful to His Excellency Ingimundur Sigfusson, for providing precious experience.

I felt encouraged while shaking hands with the Ambassador and thought to make all possible efforts to grow up to live up to his expectations.

I would like to thank all the persons concerned for providing the opportunity to visit the Embassy.

[translated by: N. NARITA]

访问冰岛大使馆

河合美緒（高1）

2003年10月18日、我访问了冰岛大使馆，过了一个有意义的一天。在此我以投稿的方式来表示我向大使和交流协会的人们的一片感谢之意。

在这事前，我看了一些有关冰岛的资料和参考书，大概是书旧的关系吧？冰岛是欧洲最大的疗养地和有引来一大群一大群候鸟的大沼泽地。从中也介绍了它的文学也非常地发达。就这些。冰岛给我留下的影响是：它是有广阔美丽的大自然和传统的疗养胜地。

但是，当大使介绍说：冰岛这国家的能源，有70%左右是再利用的，使我大吃一惊。在这前几天上物理课时，才学了有关火力发电和原子力发电等的界

限问题。使我感到莫大的不安。听了这些给我的是激动！感动！连这些都不知道，真是太羞耻了。

但是现在，我知道了冰岛是一个环境保护的大国而感到高兴。从今以后，我想把世界上有能源在70%左右可以利用的国家的事情去告诉广大的人们知道。我要为这献上小小的一份力量而努力。

最后，我在此向伊基姆顿罗・西古夫斯苏大使，给我这样一个良好的体验机会而表示万分地感谢。和大使的握手，激励我要在人间更好地生活。

向给我们提供访问机会的全体人员表示感谢。

[翻译：石井通惠]

スティーヴンス・はるみのアメリカ便り（37）涙の道行き

スティーヴンス・はるみ

【2003年10月25日】

アトランタ国際空港から、インターステートの高速道路に入ると、アトランタのダウンタウンまで僅か15分です。片側6車線の高速道路がアトランタの街の中心に向かって真っ直ぐに続き、まず目に飛び込んで来るのは金色に輝く州会議事堂のドーム型の屋根です。

州会議事堂の屋根を覆っているのは、ジョージア州、ダロネガという町で採れた金を使った金箔です。

1849年に始まったカリフォルニア州のゴールド・ラッシュは有名ですが、その20年前にノース・ジョージア・マウンテンで起こった、アメリカ最初の大きなゴールド・ラッシュを知る人は少ないようです。

アトランタの街から車で2時間もかからない距離にあるこのノース・ジョージア・マウンテンは、静けさと自然がいっぱいの都会の人々の憩いの場です。秋には美しい紅葉、春には草木が美しい花を咲かせ、夏には青々と茂る森や心むむ小川のせせらぎがあり、ノース・ジョージア・マウンテンはいつ行っても、美しい自然に心を奪われる場所です。

1828年に白人の入植者によって金が発見されるまで、このジョージアの自然の宝庫はチェロキー・インディアンとその他の種族のインディアンの住む土地でした。この金鉱がチェロキー・インディアンの領地で発見されたことが「涙の道行き」と呼ばれる、アメリカの歴史の中の悲しい一コマの幕開けとなったのです。

ノース・ジョージア・マウンテンに住んでいたチェロキー・インディアンはアメリカに存在した5つの主な種族のうちの一つでした。チェロキーはイロコワ人の系統の種族で、そのルーツはノースカロライナにあり、1000年以上遡ることができるといわれています。

ヨーロッパから、探検家や、貿易商人たちが初めてアメリカにやって来た時、チェロキーの領地は現在のアメリカ南東部と呼ばれる地域のほとんど全体に及んでいました。

ハリウッドの映画やテレビ番組を見ていると、アメリカ人とインディアンの間の戦争は1800年代の終わりの頃の西部劇の時代に起こったような印象を受けがちです。しかしながら、ヨーロッパ人がアメリカ大陸にやって来ると同時に、インディアンは殺され始め、奴隷にされ、土地を奪われてきたのです。その上、ヨーロッパ人がもたらしたさまざまな病気、たとえば天然痘などにかかって大勢のインディアンが死んでいましたから、ほとんどの種族が1800年代の末にはすでに絶滅に近い状態だったのです。

1800年代初めの頃、ノース・ジョージア・マウンテンに住んでいたチェロキー・インディアンは、ハリウッドの映画に出て来るような野蛮な人たちではありませんでした。この頃には、彼らはヨーロッパ人たちの風習を多く取り入れていました。アメリカ合衆国内で、独立した副国家として存在し、ヨー

ロッパ人たちがやって来る前から自分たちが先祖代々住んできた土地の所有権を保持するために、彼らは武器ではなく、合法的方法を使ってアメリカ合衆国と戦おうとしました。彼らは自分たちの国としての憲法を書面に作り上げ、（合衆国と同じ）代議制の政府を確立させていました。彼らはヨーロッパ人と同じ服を着て、同じように学校や教会を建てました。白人の宣教師たちの根気強い努力に、チェロキー・インディアンの多くがキリスト教に改宗することをすでに受け入れていたのです。彼らのほとんどは農業や牧畜業に携わり、平和に暮らすことだけを望んでいました。

しかし不幸にも、ノース・ジョージア・マウンテンのチェロキー・インディアンたちの平和な暮らしは、長続きはしなかったのです。1828年にジョージア州北部で金が発見され、それがチェロキー・インディアンの運命を大きく変えてしまうのです。

何千人という人が他の州からこのジョージア州北部に金を求めて集まって来ると、州政府は、チェロキー・インディアンに土地を明け渡すようプレッシャーをかけてきました。

ジョージア州北部で金が見つかったという知らせが届くと、1830年5月26日、アメリカ合衆国連邦議会は「インディアン強制移住法案」を可決したのでした。この法令はアメリカ合衆国の東側からすべてのインディアンをミシシッピ河の西側、主にオクラホマ州へ移動させる、という内容のものでした。オクラホマ州は入植者も少なく、アメリカ合衆国政府にとってそれほど価値のない土地、とみなされていたのです。時の大統領アンドリュー・ジャクソンはこの法案に署名し、たちまち法令として成立させてしまいました。

その当時、アメリカ合衆国政府がいうところによると、インディアンと白人の入植者たちとの間にさらなる闘争が起こることを防ぎ、インディアンたちを危険から守ると同時に、彼らに白人の文化、習慣に慣れるための時間を与えるという目的でこの法令が作られたと言うのでした。

「インディアン強制移住法」に則り、ノース・ジョージア・マウンテンのチェロキー・インディアンたちは連邦政府によって一番最初に強制移住をさせられることになったのでした。

1830年6月1日、ジョージア州政府はチェロキー・インディアンの土地を州の所有地と見なし、これをチェロキー郡と名付けました。翌年1831年にはこのチェロキー郡がさらに10の小さな郡に分けられ、その当時ジョージア州の首都はアトランタではなく、ミレッジビルだったのですが、そこで行われた州単位のくじ引きにより土地の分配がなされたのでした。アメリカ合衆国から、「黙って土地を明け渡すか、さもなければ軍隊によって強制的に立ち退かされる」と言い渡されると、チェロキー・インディアンの中の何人かの酋長と戦士たちは、自分たちに選択の余地が無いことを悟り、アメリカ合衆国から提出された「ニュー・エチョタ条約」に署名したのでした。この条約に署名するやいなや、彼

スティヴンス・はるみのアメリカ便り（37）涙の道行き

らの土地は目の前で次々と白人の入植者に売られてゆきました。この条約に反対したチェロキー・インディアンも多く、署名した人たちがすべてのチェロキー・インディアンの意見を代表していた訳では決してなかったのですが、条約は有効と見なされました。

この「ニュー・エチョタ条約」には、インディアンたちの安全な移動、食料、そしてオクラホマ州の指定された土地に着いた後、新しく生活を始めるための年金が約束されていました。

1838年10月、ジョージア州北部に住む約17,000人のチェロキー・インディアンたちは連邦政府の軍隊によって自分たちの家から強制的に出された後、1838年から1839年にかけての厳しい冬に銃を突きつけられて無理やりオクラホマ州まで歩かされたのです。

多くの者は裸足で薄着のまま、オクラホマ州までの道のりを歩いたそうです。彼らは無理やり速い歩調で歩かされ、そのために年寄りや子供はどんどん死んでゆきました。途中で止まることが許されるたび、死んだ者はそこで葬られてゆきました。

寒さにさらされ、腐った食料を与えられて多くの者が体調を崩し、さらに死者が出ました。

オクラホマ州に到着するまでに4,000人以上が命を落としました。彼らが辿ったこの道のりと旅路そのものは「涙の道行き」として知られるようになりました。

この後、10年間の間に、アメリカ合衆国の東側から5つの主なインディアンの種族すべてを移動させるために同じような「涙の道行き」が何度か繰り返されました。

肥えた土地、たくさんの野生の動物が生息し、緑の森が豊かに茂っている筈のオクラホマ州の「約束の地」は辿り着いてみると、からからに干からびた土地でした。後に、この土地で石油が出ることが白人によって発見されると、インディアンの土地は再び減らされたのです。

「涙の道行き」の末、オクラホマに到着したインディアンたちは、すべて強制的にキリスト教に即時改宗させられました。多くの子どもたちは家族から引き離され、寄宿制の学校へ送られ、そこで「文明的な人間になる」ための教育を受けさせられました。「文明的な人間になる」とは、白人の名前を与えられ、英語だけを言語として教えられ、自分たちの神をあがめることや、母国語を喋ることを禁ぜられるということでした。

晴れた日のアトランタでは、金箔を張られた州会議事堂のドームが青い空を背景にしてそれは美しく輝いています。その美しさを見るにつけ、私は金のために、そしてより多くの白人の入植者に土地を与えるために犠牲となって死んでいったアメリカ先住民のことを思わずにはいられないのです。



A letter from the U.S.A. (37) The Trails of Tears

Harumi Stephens

[October 25, 2003]

From the Atlanta International Airport, once you are on the Interstate highway, downtown Atlanta is only 15 minutes away. A six-lane highway leads you straight to the center of downtown Atlanta, and the shiny golden dome of the State Capitol immediately catches your eye. The Capitol dome is covered with gold leaf that came from gold mined in Dahlonega, Georgia. While the gold rush in California that started in 1849 is famous, very few people know about the first major gold rush in the States that took place in the North Georgia Mountains twenty years prior to the discovery of gold in California.

In less than two hours of driving from downtown Atlanta, you will find the north Georgia Mountains, a place where you can enjoy an abundance of nature and tranquility which all of us sometimes miss in urban life. Colorful foliage in fall, flowers and blossoms in spring, or lush forest and soothing creeks in the summer months - the scenery in the North Georgia Mountains is always breathtaking. Until a white settler discovered gold in 1828, this beautiful sanctuary of Georgia belonged to the Cherokee Indians and other Indian tribes. The discovery of gold on Cherokee land was the beginning of a sad part of US history called "The Trails of Tears."

The Cherokee Indians in the North Georgia Mountains were one of five major Indian tribes in the United States. They are the people of Iroquoian lineage, and can trace their roots in North Carolina back to more than a thousand years. When European explorers and traders initially arrived in America, Cherokee land covered most of what is now called the southeastern United States.

Hollywood movies and TV programs gave us the false impression that the war between Indians and Americans arose in the Old West during the late 1800's. However, the killing, enslavement, and land theft had begun almost immediately after the arrival of the Europeans. The Europeans brought with them diseases such as small pox which also killed Indians in devastating numbers, and by the late 1800's, all Indian tribes in North America were virtually extinct.

The Cherokee Indians in the North Georgia Mountains in the early 1800's were not savage like Hollywood movies depict. By then they had adopted many European customs. In order to exist as an independent nation and continue to own land where they lived for generations before the Europeans arrived, they tried to fight against the US government legally, not with guns. They adopted a written constitution, and established a representational government of their own.

They wore European clothes, built schools and churches. Many of the Cherokee Indians had already accepted the persistent effort of white missionaries and converted themselves to Christianity. They were mostly farmers and cattle ranchers who wanted to live peacefully.

Unfortunately, the Cherokee Indians in North Georgia did not enjoy their peaceful life for long. In 1828 gold was found in North Georgia, and it changed the fate of the Cherokee Indians forever. As thousands of miners from all over the States flocked to the gold in North Georgia, the state government pressured the Cherokee Indians to surrender their land.

After hearing the news about the gold discovery in North Georgia, on May 26, 1830, the Congress of the United States passed "The Indian Removal Act." This bill was to move all Indians from the Eastern United States to west of the Mississippi River, mostly in Oklahoma. Oklahoma was thinly settled and was thought to have little value for the US government. President Andrew Jackson quickly signed the bill into law. This law was, the US government claimed, to avoid further conflict between Indians and white settlers and this was a way to protect Indians and allow them time to adjust to the white culture.

Under the Indian Removal Act, the Cherokee Indians in North Georgia became the first to be removed by the US Government. The state of Georgia assumed ownership of the Cherokee nation on June 1, 1830, and named it Cherokee County. The Cherokee County was then divided into ten smaller counties in 1831, and the land was distributed by a statewide lottery at the Georgia Capitol, which was at the time in Milledgeville, not Atlanta. The Cherokee Indians were told to either remove themselves willingly or military force would remove them. The Cherokee chiefs and warriors signed "The Treaty of New Echota" with the U.S. Government in 1835, knowing that they had no choice. As soon as the treaty was signed, the land was sold to white settlers before their eyes. Although many Cherokee people were against the treaty and those who signed the treaty did not represent the whole Cherokee nation, the treaty was still enforced.

The Treaty of New Echota promised safe conveyance, provisions, and monetary annuities to help Indians to start a new life in the designated land in Oklahoma. In October of 1838, about 17,000 Cherokee Indians in North Georgia were taken out of their homes by federal troops, then forced to march to Oklahoma at gunpoint during the brutal winter of 1838-1839. Many walked the entire distance with bare feet and barely clothed. The pace killed many of the elderly and children. When they were allowed to stop they buried the dead. Exposure to the elements and rotten food that was provided to them on this journey made them sick and killed many more. More than 4,000 died on the way to Oklahoma. The route they traveled and the journey itself became known as "The Trail of Tears."

Several more "Trails of Tears" followed to remove all five major tribes from the Eastern United States and place them in designated land in Oklahoma over a period of ten years. The Promised Land in Oklahoma which was supposed to be fertile, full of wild games, and lush with forest turned out to be bone-dry. Later on when whites discovered oil in this bone-dry land, the land for the Indians was reduced again.

At the end of each trail, they were forced to convert to Christianity immediately. Many children were removed and sent to boarding schools where they were "civilized." "Civilized" meant they were given white names, taught to speak only English, and forbidden to worship their God or speak their mother tongue.

On a clear day in Atlanta, the shiny gold leafed dome of the State Capitol is breathtaking with the blue sky in the background. As beautiful it is, I can not help thinking about the lives of many Native Americans that were sacrificed for the gold and to create more room for white settlers.

[2003 年 10 月 25 日]

从亚特兰大国际机场进入 Interstate 高速公路，至亚特兰大市区只需 15 分钟。单向就有 6 车道的高速公路直通亚特兰大市中心，首先映入眼帘的是金碧辉煌的州议会堂拱形屋顶。

州议会堂屋顶覆盖着金箔，所用的金来自乔治亚州一个叫 Dahlonega 的镇。始于 1849 年的加利福尼亚的淘金热很出名，但早 20 年的 North Georgia 山发生的美国最大的淘金热却鲜为人知。

North Georgia 山距离亚特兰大驾车不到 2 小时，因其静谧与自然景色成为城市人喜欢的休憩场所。秋季有美丽的红叶、春季草木盛开着鲜花、夏季有青青的树林和潺潺小溪，无论你在什么时候去 North Georgia 山，它美丽的自然景色总使你心旷神怡。

直至 1828 年白人入侵者发现黄金为止，这乔治亚的自然宝库一直是 Cherokee 印第安人和其他种族居住的土地。在乔治亚印第安人的领地发现的这个金矿，被称为“泪水之路”，在美国的历史上揭开了最悲惨的一幕。

住在 North Georgia 山的 Cherokee 印第安人是美国当时存在的五个主要印第安种族之一，其根来自 North Carolina，据说其历史可追溯到 1000 年以上。

来自欧洲的探险家、贸易商人刚来到美国时，Cherokee 印第安人的领地几乎遍及现在的美国东南部地区。

荷里活电影和电视剧给人的印象，似乎美国人与印第安人的战争起于 1800 年代末期，即所谓西部剧的时代。但是，从欧洲人抵达美洲大陆起，就掠夺土地，杀害、奴役印第安人，而且，欧洲人带来了各种疾病，如天花等，使很多印第安人感染死亡，几乎所有印第安人的种族在 1800 年代末期都濒临灭绝。

1800 年代初期，住在 North Georgia 山的 Cherokee 印第安人并非象荷里活电影里的野蛮人，这时，他们采用了很多欧洲人的习惯、作为美国的国中之国而独立存在，为了保护欧洲人来到之前就祖祖辈辈在此生存的土地所有权，他们不是使用武器，而是以合法手段与美利坚合众国斗争。他们以书面写出了本国的宪法，建立了与美国同样的议会制政府。他们身穿与欧洲人相同的服装，建立了同样的学校和教会。经白人传教士的不懈努力，Cherokee 印第安人很多改信了基督教。他们几乎都从事农业、畜牧业，希望过着和平的生活。

但是很不幸，North Georgia 山 Cherokee 印第安人的和平生活并不长久，1828 年在乔治亚州北部发现了金矿，这极大地改变了 Cherokee 印第安人的命运。

州政府给印第安人施加压力，强迫他们把土地交给从其他州来淘金的数千人。

在乔治亚州北部发现了金矿的消息传出不久，1830 年 5 月 26 日，美利坚合众国联邦议会通过了“印第安人强制移住法案”。该法令命令住在美国东侧的所有印第安人移住到密西西比河西侧，主要是俄克拉柯

马州。因为俄克拉柯马州的殖民者人数少，对美国政府来说价值不大。当时的总统 Andrew Jackson 在法案上签字，法令立即生效了。当时的美国政府说，法令制定是为了防止印第安人与白人之间发生各种纷争，为了保护印第安人，同时给他们熟悉白人文化、习惯的时间。

根据“印第安人强制移住法案”、North Georgia 山的印第安人首先被美国政府强行迁走。

1830 年 6 月 1 日，乔治亚州政府把 Cherokee 印第安人的土地定为州的土地，起名为 Cherokee 郡。次年 1831 年再把 Cherokee 郡分为 10 个小郡，当时乔治亚州政府所在地不是亚特兰大，而是 Milledgeville，在此进行了以州为单位的抽签，分配土地。“要么顺从地交出土地，否则将强行迁走。”面对美国政府的命令，Cherokee 印第安人的几个酋长和战士感到自己已没有选择余地，于是在美国提出的“新 Echota 条约”上签了字。其实不管他们是否签字，他们的土地都在自己眼前被白人殖民者卖掉了。反对此条约的 Cherokee 印第安人也很多，签字的人绝不能代表所有 Cherokee 印第安人的意见，但条约还是生效了。

该“新 Echota 条约”规定保证 Cherokee 印第安人的安全迁移、粮食，即到达俄克拉柯马州指定土地后开始新生活所需的年金。

1838 年 10 月住在乔治亚州的约 17,000 Cherokee 印第安人在联邦政府军队的枪口下，被迫离开了自己的家，从 1838 年至 1839 年的严冬被强制徒步走到俄克拉柯马州。

据说很多人衣衫单薄、赤着脚走到俄克拉柯马。他们被迫快速行走、很多老人和小孩死去了，中途不许停留，死者被就地掩埋。

人们经受着严寒，吃着腐败的食物，很多人身体崩溃，更多人死去了。

到达俄克拉柯马时，4000 人以上丧失了生命。他们走过的这条路被称为“泪水之路”。

其后 10 年中，美国东侧 5 个主要的印第安族全部被迁移，同样的“泪水之路”反复出现。

他们到了保证“肥沃的、有很多野生动物、有绿色茂密深林”的俄克拉柯马，一看，有的只是干旱的土地。之后，当白人发现石油时，印第安人的土地又再次被拿走。

到达“眼泪之路”终点的印第安人，马上被强迫信仰基督教。很多孩子被迫与亲人分离，送进寄宿学校，在此接受“文明”教育，禁止相信自己的神，禁止讲母语。

亚特兰大天晴时，覆盖金箔的州议会堂拱形屋顶在蓝色天空的背景下闪闪发光。看到这美丽的景色，我不禁想起因为金子，被白人殖民者夺去土地而牺牲的美洲的原住民族。

[翻译：王菲]

ニュージーランド便り (29) アオテアロアより

外石 弥生 (日本)

【2003年11月4日記】

覚えていらっしゃる方もいるかと思いますが、NZでも寿司は大人気です。キーウィに知っている日本食名を挙げてもらったら、まず第一に寿司という回答が返ってくることに間違いでしょう。さて、一口に寿司と言ってもさまざまな種類がありますが、皆さんは「すし」という言葉を聞いて連想するのはどんな寿司ですか？「いなり寿司」「のり巻き（太巻き・細巻き）」「手巻き寿司」「ちらし寿司」「大阪寿司（型押し寿司）」「江戸前（にぎり）寿司」「蒸し寿司」等々…。江戸っ子の私はいまでもなく「寿司＝握り寿司」です。自分を基準とするつもりはありませんが、日本人のほとんどがそうなのではないのでしょうか？

しかしながらここNZの「SUSHI」は「巻き寿司」なのです。最近になって握りスタイルも見かけるようになりましたが、すしは寿司でも、似て否なるとはNZの寿司ではないのでしょうか。日本人がNZの寿司を試食したら「これは寿司ではない」と憤慨するか、「やっぱり寿司は日本で食べなきゃ、外国で寿司を食べるのは間違っている」と納得してしまうことでしょう。

「海外に行ったらその土地の食べ物を食べる。日本食レストランに入るなどとてもない」という私の持論を崩壊させたのは、10年以上前にロンドンで食べた寿司でした。食べ物の不味いロンドンで昼食時に簡単に済ませられるレストランが見当たらず、ある日本食レストランでにぎり寿司を注文し、出てきた赤身のマグロに感動したことは今でも記憶に残っています。以来、その土地の食べ物とは郷土料理という狭い範疇ではなく、その土地で採れる素材を生かした料理という認識を持つようになりました。トロ好きの私は元来、赤身は好みではありませんでしたので、赤身マグロの美味しさをロンドンで開眼させられたのは奇遇ともいえます。そして、ここNZではしまくろ鯛、ほうぼう、まとう鯛、しま鰯等々、白身の魚の美味さに開眼しました。寿司の美味しさの秘訣は新鮮な魚と米。幸いオーストラリ

ア産のコシヒカリも売られています。この2つが揃えば美味しい寿司にありつけない訳がないと信じて疑わないところですが、違うものは違うのです。では何が違うのか…。大きな違いは酢飯を使用していないのです。元来「すし」の「す」はお酢の「す」に由来しているのではないかと私は考えます。その「酢」が使用されていない寿司は寿司とは呼べないのではないかというのが私の意見です。

食は文化です。それを否定する人はいないでしょう。さまざまな発泡ワインが台頭した中、フランスは「シャンパンと呼べるのはシャンパーニュ地方で作られたものに限られる」という主張を世界に向けて発信しました。それがきっかけとなり、原産地呼称の定義が商標に反映された経緯がありますね。そして現在では製法上の違いを示して伝統の味を定義したキムチ（キムチとは乳酸発酵の過程が必要で、パプリカ等の香辛料を加えたものはキムチでない）は記憶に新しいと思います。つまり乳酸発酵で熟成せずに単に赤色を発色させる為に違う香辛料を入れたものはキムチではないと韓国は主張しました。

国境を意識することがなくなり、人の流動も激しくなると食文化にも大きく影響します。従って、日本の寿司にもこれまで使用しなかった材料が使われだしても自然なことで、変化があっても当然ですが、どこかで基本形を留めておかなければ今後ますます奇妙な寿司が生まれてくるのではないかと思うのは私だけでしょうか。現に、韓国版ののり巻きである、キンパップと日本ののり巻きを区別できるキーウィはごく僅かです。キンパップのご飯にはゴマ油と塩を混ぜています。この時点で寿司ではなくなっていますが、人びとは寿司だと疑いません。

今や日本食の代表にまで格上げされた寿司だからこそ、日本寿司の味のアイデンティティーを世界に発信するべきなのではないかと言うと大げさですか。NZで採れる食材を使った美味しい寿司が食べられるのはいつの日のことでしょうか。寿司が恋しくなると日本も恋しくなるこの頃です。



A letter from New Zealand (29) Hello from Aotearoa

Yayoi SOTOISHI (Japan)

[November 4, 2003]

Some of you may know that sushi is very popular in New Zealand. If you ask a New Zealander the name of typical Japanese cuisine with which they are familiar, the first answer will usually always be, “Sushi.”

Talking about sushi, we truly have various kinds, as you know. What kind of sushi would you think of first? Perhaps *inari-zushi*, or *norimaki* (fat and thin ones), *temaki-zushi*, *chirashi-zushi*, *Osaka-zushi* (shaped sushi), *Edomae-zushi* (*nigiri-zushi*), *mushi-zushi* and so on.

Since I was born and raised in Tokyo, and am an “Edokko,” *nigiri-zushi* is what I think of when I think of sushi. I do not think of myself as a typical Japanese but I think most Japanese would think the same as me in this instance, wouldn’t they?

In New Zealand, however, “sushi” means “maki-zushi,” although recently I’ve seen the *nigiri* style here. However *nigiri-zushi* here is as different from *nigiri* in Japan as chalk is from cheese. If Japanese tasted sushi here, they might say, “This is not sushi,” and get angry and tell themselves, “Well I should eat sushi in Japan, not in a foreign country.”

I used to have a principle that I should eat the local food when I visit other countries, and so never went to a Japanese restaurant. However my principles gave way when I visited London more than 10 years ago and ate sushi there. Usually food in London tastes bad, and I could not find a proper restaurant for lunch, so I happened to go to a Japanese restaurant and order *nigiri-zushi*. I remember well how excited and impressed I was with the red flesh of the tuna. Since then I have changed my principles regarding food—that is, that good food in an area is not limited to the narrow category of local food but rather how the local ingredients are truly utilized. I used to love *toro* (the belly part of tuna) and did not like the red flesh parts, so it’s quite ironic that I could enjoy the taste of the red flesh of tuna in London. Here in New Zealand I found the delicious taste of *shimakuro-dai* (terakihi), gurnard, *mato-dai* (John Dory), *shima-aji* (trevally) and the like, each of which is a white-meat fish. The secret of the taste of sushi is how fresh the fish and rice are. Fortunately in New Zealand they sell *Koshihikari* rice, which is produced in Australia.

If we have the two essential ingredients, good rice and fresh fish, we need never miss tasty sushi, do we? However,

it’s not as simple as that. The taste is completely different. But what is different?

The big difference is that here they do not use *su-meshi* (rice with vinegar and sugar). Originally, I understand that the *su* (meaning vinegar in Japanese) of sushi comes from vinegar being a key ingredient, and I believe we should not use the name sushi if vinegar is not an ingredient.

Eating habits reflect culture and nobody can deny this. Nowadays people throughout the world produce a large variety of sparkling wines, but the French declared that the wine called “Champagne” should be limited to that produced in the region of Champagne in France, which sparked the custom that we should declare the place of origin of products. Recently, Koreans defined the traditional taste of *kimchi* as showing the difference of production process, which is new to us. They said that kimchi must undergo the process of lactic acid fermentation and that “kimchi” which has added spices such as paprika cannot be considered traditional kimchi. In short, the Korean people declared that kimchi which has not ripened through the process of lactic acid fermentation cannot be considered authentic kimchi.

Globalization has lessened our awareness of boundaries. People travel and work in various places throughout the world, and this greatly affects our food culture. Accordingly, it is natural for sushi to be made with ingredients which may not have been used before. However I am afraid that very strange sushi will be sold if we do not retain a basic standard.

Actually, it is very rare that a New Zealander can distinguish between Japanese *nori-maki* and *kinpap*, which is the Korean version of *nori-maki*. The rice for *kinpap* is mixed with sesame oil and salt. At this point I think *kinpap* cannot be considered sushi, yet many people think it is.

Is it over the top to say that we should make a declaration identifying the distinct taste of sushi, since sushi has been promoted as representative of Japanese cuisine?

When will I be able to eat delicious sushi here in New Zealand using ingredients from the local area? When I think about missing sushi, I also miss Japan.

[Translated by: Y. TSUKUDA]



[2003 年 11 月 4 日]

我想也许有人还记得，寿司在 NZ 是相当受欢迎的。当地 NZ 人只要一提起日本代表性的食品，毫无疑问一定马上回答寿司。对了一提寿司种类是应有尽有。提起寿司各位首先联想到是那一种寿司，「油包寿司」「海苔卷（粗卷、细卷）」「手卷寿司」「零撒寿司」「大阪寿司（手押模板寿司）」「江户前（饭团）寿司」「蒸寿司」等等，提到江户土生土长的孩子，不用说寿司就是「手握寿司」，我并不是拿我的基准为准，几乎一般日本人都是这么认为吧！

然而寿司在 NZ 的就是卷寿司。最近也渐渐看到手握式寿司虽说是 NZ 式寿司，有似是而非之感，如果是日本人试吃了这寿司一定会愤慨道著「此非寿司也」。我认同了要吃寿司的话，就得在日本吃在国外吃寿司，根本上就是错误的。

以前我认为饮食应是入境随俗，吃当地物产品，几乎是没有进过日本餐厅。至今仍留著深刻印象可是在 10 年前，我在伦敦一时找不到可解决中餐的餐厅，进了一家日本餐厅，叫了手握寿司送拿的红肉鲑鱼。从那以後吃饭就不限於当地之乡土菜之狭窄范畴，渐渐能接受就地取材之乡土菜之认识，我喜欢带油脂之部份，不太喜欢红瘦肉部位，能在伦敦遇到美味之红肉鲑鱼，该说是奇遇吧！也让我大开了眼界。而且在 NZ 嗜到美味鲑鲷、绿鳍鱼、标鲷、岛科鱼等之白肉鱼。美味可口寿司之秘诀在於新鲜鱼和米，可幸的是在奥

大里亚也有卖 Koshihikari 米，只要具备此二条件，毫无疑问没有不好吃之道理。不同的东西就是不同的东西到底是那里不同，最大差异是 NZ 之寿司，不用糖醋饭。我想原来寿司之寿是醋的意思。应该没有会否认吧！饮食是文化。各式各样的泡沫酒渐渐在风靡中，在法国向世界声明，香槟酒仅限於在香槟酿造出的酒，才叫香槟酒。在我犹新的记忆里由於这个缘故，酒的表示商标，都要标明原产地。而且酿制法也要表明。酸泡菜是乳酸发酵成熟之必要过程，而不单是为其发出红色之红辣椒等等添加物，韩国声明，而未让乳酸发酵成熟添加之香辛料之物，只是为发出红色不能标为是韩国酸泡菜。

当今已没有入会意识国界，在激动来往之人潮带给饮食文化莫大影响，有变化是当然的，至今未曾使用之食材登场这是很自然的总得在适当之所将基本形式保留起来今後会出现愈来愈奇妙寿司，是不是只有我是这种想法呢？现在能区分韩国版之海苔卷和日本之海苔卷之本地 NZ 人已相当稀少，韩国版之海苔卷之米饭是加盐和麻油搅拌。在此阶段就已不是寿司，大家却深信不疑这是寿司。

现在寿司已异到代表日本之饮食、是否只有我在大惊小怪，正因为如此所以才要将日本寿司的真正口味向世界声明，不知在 NZ 何时嗜到美味可口的寿司，想念寿司之时，就是我想念日本的时候。

[翻译：和氣由季]



バンコク四方八方 (17) 微笑の国タイから～アジアを舞台に生きる！ (下)

～名悪役、ヨコスカ潮也さんの挑戦～

岩船 雅美 (日本)

【2003 年 11 月 1 日記】
(SW No. 39 から続く)

俳優になる夢をかなえるために、1978 年ガーナから帰国したヨコスカさんだったが、芸能界に何のコネもない。建設現場で働いて生計をたてながら、俳優養成所で勉強するチャンスを狙うことにした。ほどなくして、ヨコスカさんは、東映養成所に入所するチャンスを得、演技の勉強に励むうちに、高瀬将嗣（たかせまさつぐ）さんと、運命の出会いをした。高瀬さんは、殺陣・アクションのエキスパートである。映画監督とアクション監督の二つの顔を持ち、「ビー・バップ・ハイスクール」や「マルサの女」、近年では広末涼子主演の「WASABI」などの数々の映画でアクション監督を務め、自らの映画では映画監督を務めている。「高瀬道場」（東京都府中市）を率い、多くの TV・映画・舞台の構成、指導にあっている。

俳優として「悪役の美学」を追求したい…そう願っていたヨコスカさんは、24 歳で高瀬道場に入門し、高瀬氏自らの指導のもと、アクション、演技、発声など厳しいトレーニングを積んだ。鍛え上げられた偉丈夫である、今のヨコスカさんからは想像がつかないのだが、実は当時はガリガリに痩せていたのだという。しかし、「悪役をやるなら体を大きくしなければ」と一念発起、厳しいトレーニングの傍ら、良い体を作りあげるための食事内容までも研究、58Kg だった体は 80Kg まで増え、悪役にふさわしい筋肉質の強健な身体を手に入れた。ヨコスカさんは言う。「俳優って厳しいものなんです。撮影の間は、同じ体型を維持しないとイケないんです。あるシーンと他のシーンで、太ったり痩せたりしていたら変でしょう？それがプロなんです」。

高瀬道場の下、ヨコスカさんの才能は開花した。ユニークな悪役俳優として注目されるようになり、「ビー・バップ・ハイスクール」や「あぶない刑事」、「ウルトラマンガイア」など、幅広い映画・テレビ作品や舞台に出演するようになった。

中でもヨコスカさんにとって忘れられないのは、故松田優作さんとの共演である。松田優作さんの役

作りは一切の妥協を許さず、しかも、警官役のエキストラの歩き方、といった細かいところまで自ら演技指導に当たるほどに徹底して映画作りに打ち込んでいたという。松田優作さんは、ヨコスカさんの憧れの俳優であり、共演、そして多くのことを学んだ体験はかけがえのないものであった。

こうして、20 年以上も俳優として活躍してきたヨコスカさんであったが、激しいアクションを要求される演技の連続に膝を痛めてしまい、2001 年、俳優を続けることを断念せざるを得なくなってしまった。

それからビル警備の仕事をしてしながら、好きな映画鑑賞三昧の日々を送っていたのだが、周りのファンや関係者からは、復帰を望む声が高まるばかり。「才能」というものは、周りの人間が放っておかないものなのだ。そんな中でヨコスカさんが選んだ、新しいチャレンジの場所がバンコクだったのだ。

「タイ映画のアクションのレベルは非常に高いですよ。オンバーク (Ongbaak)、というタイで大ヒットしたアクション映画があるんですが、素晴らしいアクションです。あれだけのアクションができる俳優は、香港にもハリウッドにもいないと思いますね。タイからハリウッドにアピールできるアクション映画を作ることは十分に可能です。俺には、アクションの技術がありますから、タイの若い俳優たちを育てていくこともしていきたいですね」。…こう、ヨコスカさんは語る。

タイでのヨコスカさんの注目度は、日を追う毎に高くなっている。CM や映画への出演も次々に決まっており、スクリーンで活躍するヨコスカさんの姿を、再び観られる日は近い。

映画俳優——誰もが一度は憧れる職業だが、これほどまでに厳しい世界も、そうはない。まして、異国での挑戦には、キャリアの長いヨコスカさんでさえ、とまどうことばかりだろう。だが、ヨコスカ潮也さんには、プロの俳優としての誇りがある。

この広いアジアも、ヨコスカさんにとっては、決して大きすぎる舞台ではないだろう。



All Directions of Bangkok (17) From Thailand - A Pleasant Country

Asia is his stage (2) Shioya Yokosuka-san's Challenge - The Excellent Villain

Masami IWAFUNE (Japan)

(Cont. from SW No.39)
[November 1, 2003]

Yokosuka-san came back from Ghana in 1978 to chase his dream of becoming an actor. However, he was unfortunate in not having any pull with the entertainment business. So, he decided to wait for an opportunity to study acting at a training school, while making his living doing manual labor on a construction site. Before long, he was able to gain admission to the Toho Training School of Acting, devoting himself to performance, and where he had a fateful encounter with Mr. Masatsugu Takase.

Mr. Takase is an expert in sword battles and action dramas. He plays dual roles of a movie and action director. He not only served as action director in "Be-Bop High School," "Marusa no Onna" and more recently, "Wasabi" starring Ryoko Hirose, but also as movie director of his own movies. He heads the Takase School in Fuchu-city, Tokyo, and undertakes the task of setting up quite a few TV programs, movies, and plays. Mr. Yokosuka entered Takase's school when he was 24, hoping to pursue roles as a bad guy, and trained himself for action, performance, and vocalization under the strict guidance of Mr. Takase.

Mr. Yokosuka said he was very skinny then, which is hard to believe given his present stature. He made up his mind to get a strong physique suitable for playing a bad guy. Besides disciplining himself, he checked his diet and improved it. He was 58 kilograms before, and now weighs in at 80 kilos, having acquired a muscular body befitting for a villain. Mr. Yokosuka says, "Being an actor is a tough job, because you need to keep your figure while shooting scenes. What if you are fat in one scene and thin in another? Maintaining your figure is the pride of a professional."

Mr. Yokosuka's talent flowered at the Takase School. He attracted people's attention, and appeared in a wide range of movies, TV programs, and plays, such as "Be-Bop High School," "Abunai Deka" and "The Ultraman Gaia." Above all, he can never forget about having co-starred with the late Yusaku Matsuda. Mr. Matsuda was thoroughly absorbed

in perfecting his role and never showed any willingness to compromise. He even paid close attention to how an extra supposed to be acting as a policeman walked, Mr. Yokosuka says. Mr. Yusaku Matsuda was Mr. Yokosuka's role model, and he can never replace the experience and knowledge he gained from acting with Mr. Matsuda.

Mr. Yokosuka had been an actor for more than 20 years before he was forced to give up acting in 2001, due to a knee injury from a series of violent action scenes. Since then he has given all his time to enjoying movies working as a guard, while the expectation for his comeback has been mounting more and more. "A man of talent" can never hide.

Mr. Yokosuka chose Bangkok as his new stage. "The action level of Thai movies is quite high. 'Ongbaak,' a very popular movie in Thai, shows superb action scenes. You can never find an actor who can show that good a performance either in Hong Kong or in Hollywood. It's very possible to make Thai movies appealing to Hollywood. I'm proud of my skill and would like to train young Thai actors," says Mr. Yokosuka.

He is getting a great deal of public attention day by day. He is expected to appear in advertisements and movies one after another, and you may be able to watch his performance on screen shortly.

A movie actor—many people would like to be one once in a lifetime at least, but it is extremely difficult to come up against such an unsparing world. Particularly, Mr. Yokosuka's challenge is in a foreign country, which makes me imagine that he may often feel lost regardless of his long and prosperous career. Yet, Mr. Shioya Yokosuka is proud of being a professional in Thailand.

Asia is a large region, but it is not large enough for a man of Mr. Yokosuka's talent.

[Translated by: M. KAWASHIMA]



曼谷四面八方（17）来自微笑的国度泰国：以亚洲为舞台求生存！（下）

著名反派演员横须贺潮也先生的挑战

岩船雅美（日本）

[2003年11月1日]
(续自 SW No. 39)

为实现成为演员的梦想，横须贺先生于1978年从加纳回国了。但是，当时他在演艺界一个熟人都没有。他一边在建筑工地工作以维持生计，一边寻找进演员训练班学习的机会。不久，横须贺先生得到了进入映培训的机会，在学习表演技巧过程中，命运使他结识了高濑将嗣先生。高濑先生是武打动作片的专家、同时兼任电影导演和武术指导，在“BE-BOP-HIGH SCHOOL”、“马尔萨的女人”、还有近年来广末凉子主演的“WASABI”等许多电影中担任武术指导，并在自己的电影中担任导演。他率领“高濑道场”（在东京都府中市）担任了多部电视・电影和舞台的作划和指导。

作为演员，横须贺先生追求的目标是“反面角色的美学”。他24岁进入高濑道场学习，在高濑先生的亲自指导下，接受了武打、表演技巧和发声等严格的训练。现在看到的横须贺先生是一位训练有素的伟丈夫，我们很难想像，他以前曾经瘦骨嶙峋。横须贺先生曾下决心：“为扮演反面角色，要塑造强壮的身体”，在接受严格训练的同时，为塑造强健的身体对饮食结构进行了研究。他的体重由58公斤增加到80公斤，获得了扮演反面角色所需要的肌肉发达的强健身体。横须贺先生说：“作演员是很艰苦的，拍摄过程中必须保持体型不变。在不同镜头中，时胖时瘦会给人留下很奇怪的印象，留意到这一点才能称得上职业演员。”

在高濑道场，横须贺先生的才能得到了发挥，他开始作为有趣的反面演员受到注目，活跃在“BE-BOP-HIGH SCHOOL”、“危险警察”、“Ultraman Gaia”等广泛的电影、电视作品和舞台上。

其中最令横须贺先生难忘的是，与已故松田优作先生的共同演出。据说松田优作先生在塑造人物形象时

一丝不苟，而且，连扮演群众的警官的走路姿态都亲自进行指导，在制作电影时彻底追求艺术效果。松田优作先生是横须贺先生所崇拜的演员，与松田先生共同演出并学到很多东西，这对横须贺先生来说是极为宝贵的经验。

就这样，20多年来横须贺先生作为演员活跃在影坛，但是他的表演需要连续作出激烈的武打动作，这伤及到他的膝盖。2001年，他不得不放弃了演员生活。

其后，他的生活内容是一边作大楼的保安工作，一边欣赏自己喜欢的电影，而他身边的影迷和有关人士要求他重返影坛的呼声却日益高涨“才能”是不会被身边的人们漠视的。在这种情况下，横须贺先生将新的挑战场所选在了曼谷。

横须贺先生说：“泰国电影的武打水准非常高，风靡泰国的电影‘Ongbaat’中的武打场面极为出色，我认为能够表演如此精彩的武打场面的演员，在香港在好莱坞都不存在。因此在泰国制作能够挑战好莱坞的动作片是完全可能的。我有关于动作片的技术，也希望可以培养泰国的年轻演员。”

横须贺先生在泰国的知名度日益提高，电视广告和电影的演出也接踵而至，我们在屏幕上再次看到横须贺先生的日子不会太远了。

电影演员榆桓蓼魏稳硕莢 经向往过的职业，沂且桓蓼敞械募 为残酷的世界。更何况在异国进行挑战，这对与有着丰富经验的横须贺先生来说，也会处处感到困惑吧。但是，横须贺先生拥有职业演员的骄傲。

这广阔的亚洲，对于横须贺先生来说，想必绝不会是一个过大的舞台。

[翻译：栗文霖]



交流サロン

偶数月の第3金曜日（午後6時半～8時半）（8月は休会）に交流サロンを開いています。日本人、外国人を問わず、ただ「交流」だけを目的に、予約不要の気楽な会となっています。

交流サロンでは、毎回担当ボランティアが替わります。その時々でテーマを決め、内容も多種多様です。今までに、和紙しおり作り、折り紙、盆踊り、意見交換会などを行いました。来てくださった方全員が参加できる内容になっています。

毎回30名以上の参加があります。参加者には200円程度のスナックを持参していただき、飲み物は協会で用意します。

皆さんお茶を飲み、話が尽きず、時間が来ても終了できないこともあります。

実際に交流サロンがどのようなものかということをよく知っていただくために、参加された方の声をここでご紹介します。甘粕由記さんは交流サロンに参加されて、その後協会にも入会してくださいました。

甘粕 由記さんのコメント：

このたび6月、10月と2回続けて交流サロンに参加させていただきました。私にとって初参加の6月の交流サロンではインド出身の女性と英語でお話させていただいたり、中国から来日されて会社勤めをされている方たちとの会話を楽しんだり、小学生時代以来の盆踊り（日頃あまり運動することのない私には意外とハードな運動でした！！）に汗を流している間にあっという間に時間が経ってしまいました。また、10月の交流サロンでは外国の方とはほとんどお話できませんでしたが、代わりに懐かしい折り紙を楽しみながら日本人の参加者の皆さんとまったく仕事と関係ない話をいろいろさせていただきました。普段は自宅と会社の行き帰りばかりで新しい出会いもなく、毎日が同じことの繰り返しの中で、このような新鮮な体験ができたことをとても嬉しく思っています。10月から港区国際交流協会の会員として登録させていただきましたので、今後も積極的に参加していきたいと思います。

これからも、多くの方がおもしろそうだと思ってくださるような、気軽に立ち寄ってもらえるようなテーマ・内容を取り上げていきたいと、委員会全員で考えております。

また、こんなものはどうかとアイデアをお持ちの方は、ぜひ担当ボランティアとしての参加をお願いいたします。

交流委員会副委員長 平井 宏子

Friendship Lounge

The Friendship Lounge is open to all, Japanese and foreigners, from 6:30-8:30 PM on the third Friday of every even-numbered month except August. The lounge is for those who wish to enjoy chatting, exchanging communication and/or making new friends. Reservations are not required.

We try to appoint a new leader for every meeting (lounge) and the leader chooses the theme for that meeting. The theme is simple and easy so that everybody can join and enjoy himself or herself. The themes we picked so far were mainly traditional Japanese amusements such as folding Japanese and colored paper (origami), music play, bon-odori (Bon dancing) and exchange of views. Participants are requested to bring cookies or snacks costing ¥200 or less, while drinks such as black tea, green tea and coffee are served by MIA. These drinks and snacks help to smooth the conversation and participants tend to forget passing of the time.

Following is a comment sent to us from Ms. Yuki AMAKASU who joined MIA very recently:

"I had a chance to participate in the Friendship Lounge in June and October. On these occasions, I had a chance to talk in English with a lady from India and a lady from China, a company employee. While bon-dancing was a little hard for me and I sweated, it was so much fun that I almost forgot the passing of time. Though I had no chance to talk with foreigners at the October meeting, I enjoyed chatting with other Japanese members on topics apart from my routine life while folding paper like I used to when I was in elementary school. My daily life is simple, going back and forth between my home and the office and the experience I had with this Salon was so fresh and exciting that I immediately applied for MIA membership in October. I wish to participate in more MIA events in future."

We, the Friendship Lounge committee members, wish to make the Salon more attractive to participants and wish to invite suggestions and ideas from all interested people on the theme and the content of the event.

Hiroko HIRAI
Vice-chairperson, Event Committee
[Translated by: A. KUSHIMA]



交流サロン（2003年10月17日）

Friendship Salon: Oct. 17, 2003

交流沙龙

偶数月的第3个星期五(下午6点半至8点半)(8月份休会)都会召开交流沙龙。只是以「交流」为目的的活动,所以无论是日本人还是外国人,都可以不用事先预约就可以轻松地参加活动。

在交流沙龙里,每回的义务担当者都是不同的。所以也就经常更换主题,内容也是多种多样。至今为止进行过折叠和纸、用有颜色的纸来折叠各种图案、跳盂兰盆舞,互相交流意见等活动。总而言之是能来参加活动的全体成员都能参与的活动内容。

每回的参加者有30名以上。饮料港区国际交流协会方面会准备的,参加者只要带上200圆左右的小点心即可。

大家边喝茶边聊天,时间到了还结束不了会的事时有发生。

为了让大家能知道交流沙龙是怎么一回事,下面让我们来介绍一下甘粕由记小姐自参加了交流沙龙之后,又加入了交流协会后的经验谈。

来自甘粕由记小姐的感想和体会:

6月、10月连续2回参加了交流沙龙的活动。6月份的交流活动对于我来说是第一次,能和印度出身的女性用英语交谈,和从中国来日本参加工作的中国人愉快地谈话,再有跳了从小学生时代之后就没有再跳过的盂兰盆舞(对于平时不怎么参加运动的我来说真的很吃力!!)出了汗时间也随之一晃而过。另外,10月份的交流沙龙中尽管和外国朋友没有怎么说上话,但一边怀旧地折着纸一边和日本人的与会者聊了一些和工作没关系的话题。平时都是每天重复着从家里到公司的两点一线式的枯燥烦闷的生活,因此很高兴能有这种新奇的经验。从10月份开始正式登记作为港区国际交流协会会员今后将积极地参与参加各种活动。

今后为了能让更多人参加交流沙龙的活动,委员会的全体委员将会提供更多大家都觉得有意思的内容主题以便能让大家踊跃参加。

另外有「这样的话怎么样」之类的建议朋友,请一定赏光参加我们的交流活动。

交流委员会副委员长:平井宏子
[翻译:王晓菁]

교류살롱

우리 교류살롱은 짝수인 달의 세번째 금요일마다 그 날 오후 6 시반부터 8 시까지(8 월은 휴회) 열리고 있습니다. 일본인 또는 외국인을 불문하고 교류의 목적이란 굳이 예약할 번거로움조차 필요없는 모임입니다.

매회 교류살롱에서는 담당 자원봉사자가 바뀌고, 그때 그때마다 테마를 다시 정하기 때문에 그 내용 또한 다양합니다.

지금까지는 책갈피 만들기, 종이접기, 오봉춤, 의견교류회 등이 열리고 있습니다. 참가한 모든 사람들이 쉽게 참여할 수 있는 내용입니다. 매회 30 명 이상 참석하고 있습니다.

그날 필요한 음료는 협회에서 준비하고 있으므로, 참가 희망자는 200 엔어치의 과자만 지참하시길 부탁드립니다. 여러 사람들이 차를 마시며 이야기에 열중한 나머지 시간이 다 지나도록 끝내지 못하는 경우도 생깁니다.

본 교류살롱이 어떤 모임인지 좀더 쉽게 이해를 돕기 위해 참여했던 분의 경험담을 소개하고자 합니다.

- 아카카스 유키씨의 경험담

저는 지난 6 월과 10 월 두 번에 걸쳐 교류살롱에 참가했습니다. 처음 참가했던 6 월에는 인도출신의 여성과는 영어로, 중국출신의 회사원들과는 일어로 이야기를 나누었으며, 초등학교 시절 이후 처음 오봉춤(평소에 운동을 그다지 하지 않았기에 의외로 힘든 운동이었다)으로 땀을 흘리다 보니 어느새 시간이다 지나가 버렸습니다.

그 후 10 월에는 외국인과의 대화는 나눌 수 없었지만, 그 대신 추억의 종이접기를 즐기면서 일본인 참가자들과 일과 전혀 무관한 이런저런 이야기를 나누었습니다.

평소 집과 회사만을 오가다 보니 새로운 만남을 가질 기회도 없었고 매일 똑같은 일이 반복되는 지루함에 지쳤던 시점에 그런 신선한 경험을 갖게 되어서 정말 기쁩니다. 10 월부터는 미나토구 국제교류협회의 회원에 등록되었기 때문에 앞으로 더욱 적극적으로 참여하고자 합니다.

앞으로는 더 많은 사람들에게 관심을 끌 수 있고 단순하고 접할 수 있는 테마와 내용을 선정하기 위해 위원회의 모든 회원들과 함께 노력하고 있습니다.

테마에 관한 더 좋은 아이디어를 소지한 분께서는 담당 자원봉사자로서 참가하시길 간곡히 부탁드립니다.

교류위원회 부위원장 히라이 히로코
[번역: 조현철]



日本語で話す会 / “Let’s Chat in Japanese”

港区国際交流協会では、日本語を勉強していても実際に話す機会がない外国人の方、新しく友だちをつくりたい、話題に興味をお持ちの外国人の方を対象に「日本語で話す会」を毎月1回、土曜日に開いています。中級レベルでは身近な話題を中心に、上級レベルでは時事問題を中心にお話を進めます。LCJボランティアスタッフがお待ちしております。ぜひ一度、ご参加ください。

日にち： 2月21日（土）、3月13日（土）、4月17日（土） 午前11時～午後12時30分
（1月は休会）

場 所： 三田 NN ホール スペース D （港区芝 4-1-23）

This is a great opportunity to make new friends and practice your Japanese conversation skills. If you want to make friends, and have an interest in discussion/exchange of opinions, you are welcome to join our LCJ meeting. We have intermediate and advanced levels. Let’s have great fun chatting in Japanese!! Feel free to join us.

Date: Saturdays, February 21 and March 13 and April 17 (no meeting in January)

Time: From 11:00 a.m. to 12:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo



英語で異文化再発見 / “Let’s Rediscover Japan”

港区国際交流協会では、英語による「異文化再発見」の会を毎月原則第二または第三土曜日に開いています。

日本について、知っていると思っていても、まだ見落としていることがあるかもしれません。また、海外のことを知ることで、日本のことを知ることもあるかもしれません。

このプログラムでは、毎回、スピーカーが一つ的话题を提供します。スピーカーのお話を聞くだけでなく、参加者同士のフリーディスカッションの時間もあります。

興味をお持ちの方、ぜひ一度ご参加ください。新しい発見があるかもしれません。

日にち： 2月21日（土）、3月13日（土）、4月17日（土） 午後1時30分～3時30分
（1月は休会）

場 所： 三田 NN ホール スペース D （港区芝 4-1-23）

This program for rediscovering Japan is conducted in English. Meetings are held monthly on the second or third Saturday. Can you fully and confidently express yourself when discussing Japan and your own country? There may be some things you have overlooked or features which you will want to reexamine after hearing someone else’s ideas. Meetings include time for free discussion among participants. Everyone is welcome!

Date: Saturdays, February 21 and March 13 and April 17 (no meeting in January)

Time: From 1:30 p.m. to 3:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

編集後記

真新しいカレンダーを前にすると、旧年中の残念だった出来事には、とりあえず「さよなら」を告げ、今年こそは悔いを残さない時間を持とうと誓いをたてる。古人が暦を考え出してくれたおかげで、毎年のことながら、こうして心を新たにできるきっかけができる。そして誰にとっても、豊かで平和な年のスタートであることを祈る。

サウス・ウィンドは2004年から発刊月を1月、4月、7月、10月に改めました。これまでよりも日本の季節の移り変わりに沿ったものとなり、季刊という呼称にふさわしくなるでしょう。

時折、あるテーマを提示して原稿を募集し、みなさまのご意見をまとめて特集していきたいと考えています。さまざまな考えかたが一つのテーマから引き出されていくことを期待しています。このテーマとして取り上げるのに、どんなことがふさわしいか、みなさまも一緒に考えてくださいませんか。

もちろん、従来通り、テーマ以外の問題を議論していただくのも歓迎します。異なる文化を背景とした意見の違いを受け止め合う機会を提供し、読者に参加してもらって内容を充実させていくことがサウス・ウィンド編集員全員の目標なのです。

本年もサウス・ウィンドをご支援くださいますよう、お願いいたします。

編集長 中野 義子

Post-script

Looking at a brand new calendar, I tell myself to say “good-bye” to the unhappy incidents that took place during the previous year and tune myself to a new resolution not to indulge in regrets in the new year. Thanks to the wisdom of our ancestors who created the calendar, I have a yearly opportunity to contemplate the past and renew my mind. And I pray that everybody has started off a promising and peaceful year.

From this year, 2004, South Wind changes its publication dates to January, April, July and October. This revision may better reflect the distinctive seasons in Japan as a quarterly.

Occasionally, we would like to propose a theme for you to write about for South Wind. We look forward to receiving various articles on the proposed subject. Also, we invite you to suggest a subject or theme appropriate for the quarterly.

Needless to say, we always welcome articles relating to topics other than the specified theme. Please remember that South Wind aims to provide you with the opportunity to understand others better by acquainting you with many different opinions and ideas reflecting different cultural backgrounds. We emphasize that the active participation of our readers will greatly contribute to enriching this quarterly in terms of its contents.

Thank you in advance for your continued support of South Wind in this year 2004.

Yoshiko NAKANO
Editor-in-Chief

编辑后记

在新的一年到来之前，首先要告别过去一年里的憾事，立志在今年不再留有遗憾。托古人所创历法之福，每年都能有一个辞旧迎新的机会，而且，祈愿每个人都有一个平和的新的一个的开始。

《南风》从2004年改在1月、4月、7月、10月发行，在此称之为季刊，这也与日本的季节变化所相称吧。

时而，以募集有主题的文章的形式，汇集大家的意见，搞一些特集，期待通过一个主题引现出大家的各种思考和意见来，提出如此主题，会有什么样的现实意义，请大家来一同思考如何呢。

当然，继承以往的惯例，讨论主体以外的话题也是非常欢迎的。在此，提供不同文化背景的不同意见的相互理解的机会，有众多读者参加，使《南风》的内容更加充实，是《南风》所有编辑人员的共同目标。

今年，还望热心的读者们给与《南风》以厚爱和支持！

编辑长：中野义子
[翻译：张晓鸿]



投稿募集

港区国際交流協会翻訳委員会では、紙上を意見発表／交換、討論の場として、多様性を認識し、一層深い理解と友好を互いに深め合うことを目的として「South Wind」を発行しています。皆さまの投稿をお待ちしております。なお、掲載についてはSW編集部で検討させていただきます。

- ① South Wind に掲載された記事は港区国際交流協会の website に掲載されることもあります。
- ② South Wind に掲載された記事についての著作権は港区国際交流協会に帰属します。
- ③ South Wind No. 42 のテーマ：思わぬ恥の経験談（投稿締切日＝2月10日）

投稿方法： 原稿は原則として日・英・中のいずれかを使用してください。投稿原稿の字数は800字以内をお願いします。

宛先： 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区役所 8 階
港区国際交流協会事務局 South Wind 編集部
Fax: (03) 3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

Your Contribution is Welcome

By exchanging opinions with other people, who are from different cultures or backgrounds, in "South Wind," we hope we are able to recognize the diversity of our society and deepen our mutual understanding and friendship with each other. Please take full advantage of this opportunity to express your opinions! The Editorial Committee reserves the right to accept, reject and/or edit articles submitted for publication.

1. Minato International Association reserves the right to publish all articles submitted for publication in South Wind on their website (<http://www.minato-intl-assn.gr.jp>).
2. Copyrights on all articles submitted for publication in South Wind become the sole property of Minato International Association.
3. Deadline for articles on "Your most embarrassing moment" for South Wind No. 42 is February 10.

How to contribute: Please submit your essay written in Japanese, English or Chinese; essays should be less than 1,000 words.

Send contributions to: South Wind Editorial Room; Minato International Association
Minato City Hall 8th Floor, 1-5-25 Shibakoen; Minato-ku, Tokyo 105-8511
Fax: 03-3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

募稿

目前港区国際交流協会翻訳委員会出版名叫「South Wind」の小報。基于不同国家之文化风俗等，互相提出各种各样的意见，把该报当看发表所交换所想讨论各个意见之场所，进一步加深相互理解加强交流为其目的。欢迎各位积极投稿。将由编辑部研究决定是否采用。

- ① South Wind 里登载的文章也可能在港区国際交流協会の website 里发表。
- ② South Wind 里登载的文章的著版权是归港区国際交流協会所有。
- ③ South Wind No. 42 主题：「意想不到的害羞事经验谈」（投稿截止日期＝2月10日）

投稿方法： 原稿原文请用下面的语言：日语、英语、中文，投稿原稿的字在800字以内，请多关照。

收件地址： 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区区役所 8 楼
港区国際交流協会「South Wind」编辑部